

No. 48765

**Lithuania
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan on the promotion and protection of investments. Tashkent, 18 February 2002

Entry into force: *11 November 2002 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Lithuanian, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 July 2011*

**Lituanie
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la promotion et à la protection des investissements. Tachkent, 18 février 2002

Entrée en vigueur : *11 novembre 2002 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *lituanien, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 1^{er} juillet 2011*

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
UZBEKISTANO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUTARTIS
DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR APSAUGOS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Uzbekistano Respublikos Vyriausybė, toliau – Susitariančiosios Šalys,

norėdamos plėtoti abipusiškai naudingą tarpusavio ekonominį bendradarbiavimą;

siekdamos sukurti palankias sąlygas vienos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje;

suprasdamos, kad investicijų skatinimas ir apsauga skatins privataus verslo iniciatyvą ir gerovės kilimą abiejose valstybėse,

s u s i t a r ė :

**1 straipsnis
Sąvokos**

Šioje Sutartyje:

1. Sąvoka „investicijos“ reiškia bet kokios rūšies turtą, vienos Susitariančiosios Šalies investuotojo investuotą kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje vadovaujantis kitos Susitariančiosios Šalies įstatymais ir kitais teisės aktais, ir, be kita ko, bet ne išimtinai, apima:

a) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą ir bet kurias kitas turtines teises, tokias kaip: hipotekos reikalavimas, teisė į areštuotą turtą, įkeitimas ir kitos panašios teisės;

b) akcijas, pajų, obligacijas, skolinius įsipareigojimus ir bet kurias kitas dalyvavimo įmonėje formas;

c) reikalavimo teises į lėšas, kurios buvo panaudotos ekonominėms vertybėms sukurti, arba reikalavimo teises į bet kurią veiklą, turinčią ekonominę vertę;

d) intelektinės nuosavybės teises, įskaitant autorių teises, pramoninės nuosavybės teises (tokias kaip: patentai, pramoninis dizainas ir pramoniniai modeliai, prekių ženklai, prekių pavadinimai), taip pat pažangią patirtį ir verslo reputaciją;

e) bet kokią vadovaujantis įstatymu ar sutartimi suteiktą teisę vykdyti ekonominę veiklą, įskaitant koncesijas žvalgyti, išgauti ir eksploatuoti gamtos išteklius.

Joks investuoto ar reinvestuoto turto formos pakeitimas, atliktas pagal investicijas priimančios valstybės įstatymus ir kitus teisės aktus, neturi įtakos jo kaip investicijos statusui.

2. Sąvoka „investuotojas“ Susitariančiosioms Šalims reiškia:

a) Lietuvos Respublikai:

– fizinį asmenį, kuris yra Lietuvos Respublikos pilietis ar nuolatinis gyventojas pagal jos įstatymus ir kitus teisės aktus;

– bet kurį pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir kitus teisės aktus įsteigtą ūkio subjektą;

b) Uzbekistano Respublikai:

-- fizinį asmenį, kuris yra Uzbekistano Respublikos pilietis pagal jos įstatymus ir kitus teisės aktus;

– bet kurį juridinį asmenį, įsteigtą pagal Uzbekistano Respublikos įstatymus ir kitus teisės aktus ir turintį teisę investuoti kitų valstybių teritorijoje.

3. Sąvoka „pajamos“ reiškia visas iš investicijų gautas lėšas, be kita ko, bet ne išimtinai: pelną, kapitalo prieaugio pajamas, palūkanas, dividendus, autorių honorarus ir kitokius atlyginimus.

Pajamoms iš investicijų ar reinvestavimo taikoma tokia pat apsauga kaip ir investicijoms.

4. Sąvoka „teritorija“ abiem Susitariančiojoms Šalims reiškia tos Susitariančiosios Šalies suverenią teritoriją ir bet kuriuos kitus plotus, kuriuose, vadovaudamasi tarptautine teise, ši Susitariančioji Šalis vykdo savo jurisdikciją ir įgyvendina savo suverenias teises.

5. Sąvoka „Susitariančioji Šalis“ taip pat reiškia Lietuvos Respubliką arba Uzbekistano Respubliką pagal kontekstą.

2 straipsnis

Investicijų skatinimas

Viena Susitariančioji Šalis skatina kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijas savo teritorijoje ir, vadovaudamasi savo įstatymais, priima tokias investicijas.

3 straipsnis

Investicijų apsauga ir režimas

1. Viena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje kiekvienu atveju kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms taiko teisingą ir lygiavertį režimą bei užtikrina visišką jų saugumą ir apsaugą.

2. Nė viena Susitariančioji Šalis vienašalėmis ar diskriminacinėmis priemonėmis netrukdo kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams turėti, laikyti, naudoti, valdyti investicijas ir disponuoti jomis.

3. Viena Susitariančioji Šalis taiko kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms ne mažiau palankų režimą, negu tas, kurį ji taiko savo investuotojų investicijoms ar bet kurios trečiosios valstybės investuotojų investicijoms, atsižvelgiant į tai, kuris režimas yra palankesnis.

4. Šios Sutarties nuostatos neįpareigoja nė vienos Susitariančiosios Šalies suteikti kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams privalumus, lengvatas ar privilegijas, suteiktus bet kurios trečiosios valstybės investuotojams dėl:

a) esamo ar būsimo dalyvavimo muitų sąjungoje, bendrojoje rinkoje, laisvosios prekybos zonoje ar kitose regioninio ekonominio bendradarbiavimo formose arba dėl bet kokios panašios tarptautinės sutarties;

b) esamų ar būsimų sutarčių dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo arba dėl bet kokių kitų susitarimų, susijusių su apmokestinimu.

4 straipsnis Ekspropriacija

1. Nė viena Susitariančiosi Šalis savo teritorijoje neeksproprijuoja, nenacionalizuoja ir netaiko kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms priemonių, sukeliančių analogiškas pasekmes (toliau – ekspropriacija), išskyrus atvejus, kai:

a) tokia ekspropriacija vykdoma visuomenės labui ir įstatymų nustatyta tvarka;

b) tokia ekspropriacija vykdoma nediskriminaciniu pagrindu;

c) nedelsiant išmokama tolygi ir veiksminga kompensacija.

2. Nurodyta šio straipsnio 1 dalies c punkte kompensacija atitinka eksproprijuotų investicijų rinkos vertę, buvusią prieš pat ekspropriaciją arba prieš tai, kai buvo viešai paskelbta apie būsimą ekspropriaciją, atsižvelgiant į tai, kas įvyko anksčiau. Tokia kompensacija išmokama nedelsiant ir į ją įskaičiuojamos palūkanos, skaičiuojamos nuo ekspropriacijos dienos pagal Londono bankų biržos (I IBOR) kursą.

3. Investuotojai, kurių turtas eksproprijuojamas, nepažeidžiant jų teisių, numatytų šios Sutarties 8 straipsnyje, turi teisę reikalauti, kad eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies teisminės ar kitos kompetentingos institucijos nedelsdamos išnagrinėtų jų bylą ir nustatytų, ar tokia ekspropriacija ir su ja susijusi kompensacija atitinka šio straipsnio ir vykdančios ekspropriaciją Susitariančiosios Šalies įstatymų nuostatas.

4. Investuotojai negali kelti reikalavimų remdamiesi šio straipsnio nuostatomis, jeigu jiems jau buvo išmokėta kompensacija pagal eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies sudarytos kitos Sutarties dėl investicijų apsaugos panašias nuostatas.

5 straipsnis Žalos atlyginimas

1. Vienos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kurių investicijoms padaryta žala kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl karo, nepaprastosios padėties paskelbimo, sukilimo, maišto ar kitų panašių įvykių, pastaroji Susitariančioji Šalis taiko ne mažiau palankų režimą, negu tas, kurį ji taiko savo investuotojams ar bet kurios trečiosios valstybės investuotojams, atsižvelgiant į tai, kuris režimas yra palankesnis. Bet kokia su tuo susijusi kompensacija išmokama nedelsiant ir pervedama nekludomai.

2. Neatsižvelgiant į šio straipsnio 1 dalį, vienos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kurie patiria žalą kitos Susitariančiosios šalies teritorijoje dėl:

a) visiškos ar dalinės jų investicijų rekvizicijos, kurią atliko pastarosios Susitariančiosios Šalies karinės pajėgos ar valdžios institucijos, arba

b) visiško ar dalinio jų investicijų sunaikinimo, kurį įvykdė pastarosios Susitariančiosios Šalies karinės pajėgos ar valdžios institucijos, kai tai nebuvo būtina.

suteikiama restitucija arba laiku išmokama tolygi ir veiksminga kompensacija.

6 straipsnis

Pervedimai

1. Viena Susitariančioji Šalis garantuoja kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams nekludomą su investicijomis susijusių lėšų pervedimą, įskaitant:

- a) pradinio kapitalo sumas ir papildomas sumas investicijoms palaikyti bei plėsti;
- b) pajamas;
- c) įplaukas, gautas visiškai ar iš dalies likvidavus investicijas;
- d) lėšas, skirtas paskoloms, tiesiogiai susijusioms su investicijomis, padengti;
- e) kompensaciją, suteikiamą pagal šios Sutarties 4 ir 5 straipsnių nuostatas;
- f) darbo užmokestį užsieniečiams, kurių darbas jos teritorijoje susijęs su investicijomis.

2. Pervedimai atliekami be nepagrįsto delsimo konvertuojama valiuta, kuria buvo atliktos investicijos, arba, investuotojui sutikus, bet kuria kita valiuta pagal pervedimo dieną galiojantį valiutos keitimo rinkos kursą ir vadovaujantis Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo atliktos investicijos, nustatyta tvarka.

3. Viena Susitariančioji Šalis pervedimams, susijusiems su kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijomis, taiko ne mažiau palankų režimą, negu tas, kurį ji taiko pervedimams, susijusiems su bet kurios trečiosios valstybės investuotojų investicijomis.

4. Neatsižvelgiant į šio straipsnio nuostatas, abi Susitariančiosios Šalys gali pagrįstai ir be diskriminacijos imtis priemonių, susijusių su apmokestinimu, kreditorių teisių gynimu ar kitų įstatymų ir teisės aktų įgyvendinimu.

7 straipsnis

Subrogacija

Jei viena Susitariančioji Šalis ar jos įgaliota institucija („pirmoji Susitariančioji Šalis“) sumoka investuotojui pagal draudimo sutartį ar suteiktą investicijai garantiją kitos Susitariančiosios Šalies („antrosios Susitariančiosios Šalies“) teritorijoje, antroji Susitariančioji Šalis pripažįsta:

- a) visų kompensaciją gavusio investuotojo teisių ir reikalavimų perdavimą pirmajai Susitariančiai Šaliai vadovaujantis įstatymais ar sandoriu ir
- b) kad pirmoji Susitariančioji Šalis turi tokią pat teisę naudotis subrogacijos tvarka įgytomis teisėmis ir reikšti reikalavimus, kaip ir gavęs kompensaciją investuotojas.

8 straipsnis

Investicinių ginčų sprendimas

1. Bet koks ginčas, kilęs tarp vienos Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo dėl pastarojo investicijų, sprendžiamas taikiai. Investuotojas pateikia Susitariančiai Šaliai, kurios teritorijoje atliktos investicijos, rašytinį pranešimą apie kilusį ginčą kartu su išsamia informacija.